

中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ～every now & then～』

／第5回 CAFE ことばの森ー中標津町初心者をつどいになりました／



こんにちは。中標津町CIRグエンです。

6月6日（土）にしるべつと第2研修室で、第5回「CAFE ことばの森」を開催しました。今回は「なかしべつ日本語クラブ」の一環として、町の生活に密着した課題である「ゴミ分別」をテーマにしました。

「みんな来てくれるかな…」という心配をよそに、当日はなんと5ヶ国から7名の外国人住民と、7名の日本人サポーターが参加してくれました！

本番前、少し早めに集まった日本人サポーターの皆さんと「完璧な日本語ではなく、伝わる日本語を使いましょう！」という心づもりを共有し、外国人住民を迎えました。

ワークは4グループに分かれてスタート。サポーターが外国人の皆さんの日本語レベルに合わせて、それぞれのペースで優しく進めてくれたおかげで、会場は思った以上に大盛り上がりしました！ 中標津町に来て間もない皆さんにとって、日本のゴミ分別は初めて触れるルールばかりです。サポーターと熱心にお話をしながら、会場内に作ったシミュレーションのゴミ置き場や資源一時保管庫で、実際の分別を体験してもらいました。参加者からは「そうなんだ！」という納得の声や、「やっぱり難しいね」というリアルな感想も飛び交いました。

今回の勉強会が、皆さんのこれからの生活に少しでも役に立てたら嬉しいです。

「なかしべつ日本語クラブ」では、町に住む外国人の皆さんの日本語学習をサポートし、生活に必須な日本語と一緒に学んでいきます。「こんなテーマでやってほしい！」というアイデアがあれば、ぜひお気軽に相談してください！

ご参加いただいた皆さま、本当にありがとうございました！

【英語/ English】



The 5th CAFE Kotoba no Mori - A gathering for Nakashibetsu Newcomers.

Hello everyone! This is Nguyen, Nakashibetsu's CIR.

On Saturday, June 6th, we held the 5th "CAFE Kotoba no Mori" at Shirubetto, Training Room 2, as part of the Nakashibetsu Japanese Club initiative. This time, we focused on "Garbage and Waste Sorting," a topic deeply connected to daily life here.

Despite our initial worries about whether this topic would attract people, we were thrilled to welcome 7 international residents from 5 different countries, along with 7 local Japanese residents who stepped up as supporters.

Before welcoming our international neighbors, the Japanese supporters gathered early for a brief orientation. Together, we shared the mindset of "using accessible Japanese to connect and communicate, rather than aiming for perfect Japanese," and got ready for the event.

The workshop kicked off after dividing everyone into 4 groups. Thanks to the supporters who gently facilitated the conversations at a comfortable pace tailored to each participant's Japanese level, the room became incredibly lively! Since all of our international participants this time are newcomers to Nakashibetsu, Japan's unique garbage sorting rules - along with some local guidelines - were completely new to them. After chatting enthusiastically with their group supporters, they also practiced sorting real waste using a simulated setup in the room. We heard various comments, ranging from "I didn't know it was that hard!" to "Ah, I get it now!"

We truly hope this workshop will be helpful for their future lives in town.

The "Nakashibetsu Japanese Club" will continue to support our international residents in learning practical Japanese needed for daily life. If you have any ideas for topics you would like us to cover next, please feel free to reach out.

Thank you so much to everyone who participated with us this time!

【ベトナム語/ Tiếng Việt】

CAFE Kotoba no Mori lần thứ 5 - Buổi tụ họp các ma mới tại Nakashibetsu.

Xin chào mọi người, tôi là Nguyễn - CIR tại thị trấn Nakashibetsu.

Vào thứ 7, ngày 6 tháng 6, sự kiện giao lưu CAFE Kotoba no Mori lần thứ 5 đã được tổ chức tại phòng Kenshu số 2, Shirubetto. Đây là sự kiện nằm trong chuỗi hoạt động của "CLB Tiếng Nhật Nakashibetsu", và lần này, chủ đề được chọn là "Phân loại rác" - vấn đề gắn liền với đời sống hàng ngày.

Trong quá trình lên kế hoạch, chúng tôi có chút lo lắng không biết chủ đề lần này có thu hút người tham gia không. Nhưng đến ngày diễn ra sự kiện, đã có 7 cư dân là người nước ngoài đến từ 5 quốc gia, và 7 cư dân địa phương đã tham gia hoạt động.



Trước khi bắt đầu, các tình nguyện viên hỗ trợ là cư dân địa phương người Nhật đã có một buổi họp ngắn để quán triệt tinh thần "Dùng tiếng Nhật như thế nào để có thể truyền đạt được thông tin, không cần chú ý quá nhiều đến sự hoàn hảo." Sau đó, cùng với tinh thần này, mọi người đã bắt đầu hoạt động giao lưu cùng với cư dân người nước ngoài.

Sau khi được chia thành bốn nhóm riêng biệt, các tình nguyện viên đã dẫn dắt nhóm của mình theo nhịp điệu riêng, phù hợp với khả năng tiếng Nhật của các thành viên trong nhóm. Rất tình cờ khi các cư

dân nước ngoài tham gia hoạt động hôm nay đều là ma mới đối với cuộc sống tại Nakashibetsu, những quy định về Phân loại rác của Nhật Bản nói chung và thị trấn nói riêng đều là những nội dung các bạn lần đầu tiếp cận. Sau khi trao đổi sôi nổi về các quy định chung, các nhóm đều đến với thử thách phân loại thực tế thông qua mô hình được thiết lập tại hội trường. Có những bạn đã phải thốt lên, "Khó nhằn ghê!", hay "Thì ra là vậy"

Chúng tôi hy vọng rằng hoạt động này sẽ hỗ trợ phần nào trong cuộc sống tương lai của các bạn tại Nakashibetsu.

"CLB Tiếng Nhật Nakashibetsu" luôn ưu tiên các nội dung về tiếng Nhật liên quan mật thiết đến cuộc sống hàng ngày. Nếu có ý tưởng hay bất kì chủ đề nào các bạn muốn được thực hiện tiếp theo, đừng ngần ngại chia sẻ với chúng tôi nhé.

Xin chân thành cảm ơn tất cả mọi người đã đến tham gia.

